



CLASSIQUES
GARNIER

TURBIL (Alessandro), « *Quinze signes du Jugement dernier* », in COLOMBO TIMELLI (Maria), FERRARI (Barbara) (dir.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (suite). Récits brefs et autres genres (XIII^e-XVI^e siècle)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0283](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0283)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

QUINZE SIGNES DU JUGEMENT DERNIER

(Alessandro Turbil)

(A) la prose

- auteur : anonyme
- dédicataire : non mentionné
- datation : XIII^e siècle
- manuscrit unique :

Paris, BnF, fr. 15212 (Gallica). Confectionné au début du XIV^e siècle dans le nord de la France ou dans les Flandres (cf. *Archives et Manuscrits* : fichier Avril). Parchemin, 250 f. ; 175 x 110 mm ; 28 longues lignes par page. Initiales rouges ; lettrines à motifs filigranés aux f. 16r, 75v et 126v. Ancienne cote : Supplément français 632, 29. Reliure en veau raciné au chiffre de Napoléon I^{er}.

Il contient les ouvrages suivants : *Les Quinze signes precurseurs de la fin du monde* (f. 1r-v) ; *Chronique universelle abrégée, depuis Adam jusqu'à Artaxerxès* (f. 1v-9r) ; f. 9v-15v blancs ; *Li Miserere mei Deus* (f. 16r-75r) du Renclus de Molliens ; *Carités* (f. 75r-126v) du Renclus de Molliens ; *Prière à la Vierge* (f. 126v-132r) ; *Miracles Nostre Dame* (f. 132r-156r) ; *Li Quinse Signe qui avenront devant le Jugement* (f. 156r-161r) ; *La vie et la conversations le Magdelaine* (f. 161v-169r) ; *Li Sermons de la douce virge Marie, comment ele fu vestue u chiel, que maistres Guillames d'Auvergne, evesques de Paris, et maistres Philipés li canceliers disent, et fu fais par miracle* (f. 169v-180v) ; *Miracles* (f. 181r-244r) tirés de la *Vie des Pères*.

incipit : « Chi commencent li quinse signe qui avenront devant le jugement. Et comment Nostre Sires jugera les boins et les mauvais. Or escoutés communalment comment Nostre Sires reprint toute creature qu'il a faites et fourmees a se sanlance et a l'image de le Sainte Trinité ;

que nous nous desnaturons quant nous ne l'avons de tout no cuer, de toute no ame, et de toute no force » (f. 156r).

explicit : « Se j'avoie cent mile cuers et cent mile bouces, ne poroi ge mie dire ne penser le centisme partie de le joie ne de le gloire que vous donnés a vos amis en paradis. Et cele joie et cele gloire nous voelle otroier *Ille qui est benedictus in secula seculorum. Amen* » (f. 161r).

P. CIFARELLI 2017, « Récits brefs et mise en prose », in *Raconter en prose, XIV^e-XV^e siècle*, Paris, Classiques Garnier, p. 303-324 (p. 306)
 Notices en ligne : *Archives et Manuscrits*; *Jonas*

– organisation du texte

Introduit par une lettrine (2 UR), le texte ne présente pas de répartition en paragraphes. La description des *Quinze signes* est précédée du prologue et suivie du récit du Jugement Dernier. L'organisation du texte est identique à celle de son modèle en vers quant aux faits essentiels, sauf pour quelques détails dans la partie consacrée aux signes (cf. Heist 1953, p. 185-186) : inversion des signes VII^e et VIII^e, ajout au signe VIII^e d'une bataille d'arbres qui poussent à l'envers (sans doute inspiré de la bataille de pierres du signe XIII^e) ; on remarque aussi l'omission de toute mention d'hommes se cachant sous les montagnes au signe XIII^e. Sans pouvoir être directement rattachée à un témoin particulier du texte en vers, la prose présenterait néanmoins des affinités avec le ms Paris, BnF, fr. 1533 (voir ci-dessous ; von Kraemer 1966, p. 38).

Prologue :

Chi commencent li quinse signe qui avenront devan le jugement. Et comment Nostre Sires jugera les boins et les mauvais. | Or escoutés communalment comment Nostre Sires repret toute creature qu'il a faites et fourmees a se sanlance et a l'image de le Sainte Trinité ; que nous nous desnaturons quant nous ne l'avons de tout no cuer, de toute no ame, et de toute no force. Oisel, bestes, poisson font çou qu'il doivent a leur Createur. Li solaus, li lune, les esteiles, li airs, li cieus, et li firmamens rendent çou qu'il doivent a nostre Signeur. Et li hons, qui tout çou voit, se desnature et pert l'iretage de paradis dont il estoit drois hoirs ; dont li apostles dist : 'Qui est de Diu, il oit volentiers parler de Diu'. Et pour ciaux qui volentiers oent le parole de Diu, et volentiers le metent a oeuvre, voel je dire et raconter les .xv. signes par le tesmoing des prophetes et des patriarches a qui li Sains Espris le revela, et par le tesmoing de Diu que li ewangeliste anoncent. Car il n'est nus en cest siecle, se il bien

pensoit au destroit jugement, qu'il n'eust le cuer tout a Nostre Signour, et que pour tout l'or du monde ne feroit mie un pechiet mortel (f. 156r-v).

(B) la source

Les Quinze signes du Jugement dernier, fin XII^e ou début du XIII^e siècle (von Kraemer 1966), poème anglo-normand en octosyllabes à rimes plates (360 dans le ms Tours, BM, 927, f. 40v-46v).

26 manuscrits :

(1) Bern, BurgerB, 354; (2) Cambridge, Gonv. & Caius Coll., 435; (3) Cambridge, St John's Coll., B-9; (4) Cambridge, UL, Gg-I-1; (5) La Haye, KB, 71-A-24; (6) Firenze, BML, Plut. LXXVI-79; (7) London, BL, Add. 15606; (8) London, Lambeth Pal., 522; (9) Lyon, BM, 739; (10) Oxford, CCC, 36; (11) Paris, B. Arsenal, 2997; (12) Paris, B. Arsenal, 5204; (13) Paris, BnF, fr. 834; (14) Paris, BnF, fr. 837; (15) Paris, BnF, fr. 1181; (16) Paris, BnF, fr. 1533; (17) Paris, BnF, fr. 2094; (18) Paris, BnF, fr. 2168; (19) Paris, BnF, fr. 12483; (20) Paris, BnF, fr. 15212; (21) Paris, BnF, fr. 17177; (22) Paris, BnF, fr. 19152; (23) Paris, BnF, fr. 20040; (24) Paris, BnF, fr. 25545; (25) Tours, BM, 927; (26) localisation actuelle inconnue : ms ayant appartenu au baron Dauphin de Verna (*cf.* Delisle 1895, p. 682-683)

éditions

- V. LUZARCHE 1854, *Adam, drame anglo-normand du XI^e siècle publié pour la première fois d'après un manuscrit de la Bibliothèque de Tours*, Tours, Bouserez
- P. MEYER 1877, « Notice sur un ms. bourguignon (Musée britannique Addit. 15606) suivie de pièces inédites », in *Romania*, 6, p. 1-46 et 600-604
- K. GRASS 1891, *Das Adamsspiel. Anglonormannisches Gedicht des XII. Jahrhunderts mit einem Anhang, Die fünfzehn Zeichen des jüngsten Gerichts*, Halle, Niemeyer
- L. DELISLE 1895, « Notes sur quelques manuscrits du baron Dauphin de Verna », in *Bibliothèque de l'École des chartes*, 56, p. 645-690
- W. W. HEIST 1953, « Four Old French Versions of the Fifteen Signs Before the Judgement », in *Mediaeval Studies*, 15, p. 184-198
- W. W. HEIST 1960, « The Fifteen Signs Before the Judgement : Further Remarks », in *Mediaeval Studies*, 22, p. 192-203 [éd. de la version du ms Arsenal 5204]

E. VON KRAEMER 1966, *Les Quinze signes du Jugement dernier, poème anonyme de la fin du XII^e ou du début du XIII^e siècle publié d'après tous les manuscrits connus*, Helsinki, Societas scientiarum Fennica

(C) histoire de la prose

Aucune diffusion par l'imprimerie n'est connue, ni pour le texte en prose, ni pour le modèle en vers.

– traduction ancienne

La traduction en occitan, *Los xv signes que veno* (deux versions en octosyllabes à rimes plates : **A**, Paris, BnF, fr. 1745, f. 121v^b-124r^b; et **B**, London, BL, Harl. 7403, f. 27r-34v), dérive du poème.

(D) bibliographie

(1) édition

W. W. HEIST 1953, « Four Old French Versions of the Fifteen Signs Before the Judgement », in *Mediaeval Studies*, 15, p. 184-198 (en particulier p. 193-197)

(2) bibliographie critique

W. W. HEIST 1952, *The Fifteen Signs Before Doomsday*, East Lansing, Michigan State College Press

W. W. HEIST 1953, « Four Old French Versions of the Fifteen Signs Before the Judgement », in *Mediaeval Studies*, 15, p. 184-198

E. VON KRAEMER 1966, *Les Quinze signes du Jugement dernier, poème anonyme de la fin du XII^e ou du début du XIII^e siècle*, Helsinki, Societas scientiarum Fennica, p. 38

R. MANTOU 1966, « *Les Quinze Signes du Jugement dernier. Poème du XII^e siècle* », in *Mémoires et publications de la Société des Sciences et des Arts du Hainaut*, 80, p. 115-212 (p. 195-196)

R. MANTOU 1967, « Le thème des Quinze Signes du Jugement Dernier dans la tradition française », in *Revue belge de philologie et d'histoire*, 45, p. 827-841

P. CIFARELLI 2017, « Récits brefs et mise en prose », in *Raconter en prose, XIV^e-XVI^e siècle*, Paris, Classiques Garnier, p. 303-324